スペイン語版情報紙「伊賀」平成30年8月号



Población de Iga 92.453 Población de extranjeros 4,978 Porcentaje 5.38%

Datos del 30.06.2018

Matsuri de verano "Nigiwai festa"2018 くしみん なつの にぎわい ふぇすた 2018>



Todos los años en la ciudad hay una fiesta donde los ciudadanos participan y se divierten Este año el festival se celebrará el 19 de agosto (dom), en la avenida principal de GINZA DOORI y alrededores. Habrá escenarios y diversas comidas. La comunidad extranjera también estará presente con puestos de comida dePerú, brasil y thai.

La fiesta sera a partir de las 12:00 y termina las 21:00 de la noche. ¡Los esperamos!

Fuegos Artificiales de la ciudad de lga くいがし しみん はなび たいかい>



Fecha: Domingo 26 de Agosto

Hora: 8:30 p.m. hasta las 9:30 p.m. ※En caso de clima inestable o lluvia será cancelado. Lugar: Ueno Undo Koen (Parque deportivo Ueno) % Habrán diversos puestos alrededor. Restricciones de Tráfico: las áreas alrededor serán cerradas al tráfico desde las 6:00 p.m. hasta las 10:00p.m. %Se prevée un congestionamiento en las áreas vecinas. Mayores informes: Iga shi hanabi taikai iinkai shoko kaigi sho Tel:0595-21-0527

Matriculas para la escuela primaria japonesa くしょうがっこう の にゅうがく てつづき>

Los padres o responsables que residen en la ciudad de Iga, que van a matricular a sus hijos en abril del próximo año a la escuela primaria japonesa, por favor, leer atentamente la carta que ya fué enviada y hacer los tramites necesarios.

Requisitos: Niño(a) nacido en el período de 2 de abril de 2012 hasta 1 de abril de 2013 Documentos para presentar:

Formulario de la matricula, certificado de juramento, cuestionario.

Para identificar al padre y el niño(a) traer el zairyu card

Lugar de presentación:

*Si no necesita un traductor, Gakkou kyoiku ka, Telf.0595-47-1282 (Iga-shi hirata 652-1 Oyamada shisho 2nd piso.

*Si necesita un traductor, Shimin seikatsu ka, Telf.0595-22-9702 (Iga-shi ueno marunouchi 116).

Haga todo lo posible para hacer la inscripción en el periodo de 14 (martes) a 24 (viernes) de Agosto en la municipalidad. Horario de las 9:00 AM hasta 5:00 PM.

Inscripción para la Fiesta de Intercambio Internacional (Kokusai kōryū Festa 2018) くこくさいこうりゅう ふぇすた 2018 しゅってん ぼしゅう>



Este año la Asociación fiesta de Intercambio internacional de Iga lo celebrará en el estacionamiento del supermercado "Toretate Ichi Hizokko". Con el propósito de que los extrangeros y los japoneses puedan hacer amistades participando en esta fiesta. Habrá tiendas de diversas cosas y comidas. ⁶¹⁰お好み焼き

Estamos apoyando a las personas que deseen poner tiendas.

Vacantes de tiendas: Las primeras 10 tiendas, Para el día: 7(domingo) de octubre del 2018

Horario: 10:00am a 3:00pm

Lugar: 〒518-0820 Mie-ken iga-shi Hirano Nishi-machi 1-1, "Toretateichi Hizokko"

Costo por tienda: Un puesto con mesa, (no prestamos sillas)

■Con carpa (2.5m×2.5m) 1,500 yenes

■Sin carpa (2.5m×2.5m) 500 yenes(※preparar el peso necesario para sostener la carpa contra el viento)

Alquiler de equipo: Cilindro de gas 2,000 yenes, horno 500 yenes.

Periodo de inscripción: Del 15 hasta el 24 de agosto

Mayores informaciónes: Iga-shi Kokusai kōryū kyōkai jimukyoku (dentro de Tabunka Kyousei Center), lunes a viernes 9:00 a 16:00 Telf 22-9629, FAX 22-9631, Dirección 〒518-0861 Mie-ken Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955

IMPUESTO DEL MES **く**こんげつ の のうぜい**>** Impuesto residencial [Shi Ken Min Zei] 2do periodo Impuesto de seguro salud [Kokumin kenkō hoken Zei] 2do periodo ~ Hasta el 31 de Agosto~ Mayores informes: Shūzei-kaTelf. 0595-22-9612

Sistema de Devolucion de Gastos Medicos (Fukushi Iryou hi Josei Seido) くふくし いりょう ひ じょせい せいど >

El primero de septiembre habrá una reevaluación de los requisitos para la devolución de los gastos médicos.

Después de la evaluación será enviada una nueva tarjeta (color azul) para las personas que fueron calificadas. Las personas que no pudieron usar hasta ahora este sistema por causa de que la renta ultrapaso el límite permitido, podra hacer la solicitud hasta el 31 de agosto. A los aprobados les enviaremos la tarjeta respectiva.

Si encuadra en alguno, de los puntos abajo mencionados y todavía no posee la tarjeta, infórmese en la municipalidad.

★Gastos médicos en familias compuestas por apenas uno de los padres o Apoderado.(Hitori oya katei tou iryou)

1-Familia compuesta por la madre o el padre y el hijo menor de 18 años

2-Hijo menor de 18 años que no tiene padre ni madre y es criado por otra persona

3-Hijo menor de 18 años cuyo padre o madre sea portador de una discapacidad grave.

★Gastos médicos para discapacitados (shougaisha iryou)

1-Portador de la libreta de discapacitados físicos (Shintai Shougaisha Techou) Categoría del 1 a 3

2-Portador de la libreta Medica-educacional (ryoiku techou) letra A o B

3-Portador de libreta de discapacidad mental (Seishin Shougaisha) Categoría 1 o 2.

★Gastos médicos de los niños (Kodomo iryou)

Podran utilizar el beneficio hasta el día 31 de marzo del año que el niño termina la secudaria superior.

XSolo las personas que se acabaron de mudar de ciudad para hacer la solicitud de estos tramites, traiga el seguro de salud del interesado, inkan, libreta de banco y el certificado de renta del año anterior.

*Las personas que ya cuentan con la tarjeta no necesitan hacer los trámites de renovación.

Mayores informes: en la municipalidad, Hoken nenkin ka. Telf.22-9660

Subsidio para el mantenimiento de niños **く**じどう ふよう てあて / とくべつ じどう ふよう てあて**〉**

★Subsidio infantil para Madres o Padres que crían solo al hijo (jidou fuyou teate) じどう ふよう

Este subsidio está dirigido a familias que por motivos de divorcio, etc, crían al hijo solo. Las personas que actualmente estén recibiendo este subsidio tienen que presentar la solicitud que ya les ha sido enviada a comienzos de agosto, para renovar la ayuda. Este trámite tiene que realizarse personalmente.

Periodo de entrega: 31 (Viernes) de agosto.

★Subsidio infantil para niños especiales. (Tokubetsu jidou fuyou teate) とくべつ じどう ふよう てあて Este subsidio está dirigido a padres o apoderados de niños mental o físicamente discapacitados menores de 20

Las personas que actualmente estén recibiendo el subsidio tienen que presentar el informe actual de ingresos, la solicitud le estará llegando a mediados de agosto.

Periodo de entrega: 11 de setiembre

*Atención: Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda.

No olvide de traer su Inkan.

*Lugar de entrega/Informes: En la municipalidad, sección Kodomo Mirai ka.

☎22-9654 y en las sucursales de la municipalidad. (*Para ambos subsidios)

☆OTROS SUBSIDIOS PARA LOS PORTADORES DE LA LIBRETA DE DISCAPACIDAD

<u>Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shougaisha Teate)</u> とくべつ しょうがいしゃ てあて Este subsidio está dirigido para las personas mayores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesiten de cuidados especiales.

Subsidio de asistencia social para niños con discapacidad (Shougaiji Fukushi Teate) נייט של שלים באלע דשר באל Subsidio está dirigido para las personas menores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesiten de cuidados especiales. Para recibir este subsidio tienen que cumplir con algunos requisitos. Infórmese mejor en la misma sección.

Observaciones: Las personas que ya recibieron este servicio, deben presentar el informe actual en el periodo de abajo adjuntando los documentos necesarios. Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda así cumpla con todos los requisitos.

Periodo de renovación: 11 de setiembre.

Informes / lugar de entrega: En la municipalidad, sección Shougai Fukushi ka. Telf. 22-9656

Atención Nocturna en la Municipalidad los jueves くもくようび は しょうめい まどぐち を えんちょう>

Estaremos atendiendo todos los jueves hasta las 19:30 de la noche(Exceptuando dias feriados), para la expedición de los siguientes documentos:

Certificado Domiciliario (Jūmin-hyō, Jūmin-hyō Kisai jikkō shōmei-sho)

Certificado del Sello registrado (inkan toroku shomei-sho)

Registro del sello (inkan Tōroku)
 Tsūchi kādo, my number kādo [debe hacer reserva]

Personas de nacionalidad japonesa: Jūmin-hyō, otros documentos de identificación, koseki tohon, etc Cuando venga a solicitar los documentos, presente un documento de identificación con foto.

Si no presenta un documento de identificación con foto, mismo que sea el dueño del documento o a través del apoderado, no será posible tramitar los documentos.

Mayores informes: En la municipalidad sección Jūmin ka Telf.0595-22-9645

La sección de impuestos, también estará abierta para expedición de algunos documentos de renta. Infórmese antes sobre los documentos que pueden ser tramitados.

Mayores informes: En la municipalidad sección Kazei ka Telf.0595-22-9613 o Shuuzei ka Telf.0595-22-9612

2(S)

Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de iga, hay un examen para niños de 1 año y medio (niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen del Año y medio (gratuito)

(Examen) Medición de peso y altura, consulta clínica general, odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

[Llevar] Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

[Día] 4 de Setiembre y 25 de Setiembre 13:00 a 14:30 p.m.

[Lugar] Haitopia Iga 4F, iga shi Hoken center

*Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.

Examen de los 3 años (gratuito) [Examen] Examen de orina, medición de altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

[Llevar] Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

Lunes a Sábado

Domingo, feriado,

final y comienzo

del año

[Día] 30 de Agosto y 20 de Setiembre 13:00 a 14:30 p.m. [Lugar] Haitopia Iga 4F, iga shi Hoken center

*Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



20:00~23:00

9:00~12:00

14:00~17:00

20:00~23:00

Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705

- ©En lo posible consultar en el horario normal de la institución médica.
- © Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.
- Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso? 1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia

(Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

[Lugar] Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami) [Especialidad] Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

- 2. El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informará sobre los hospitales que estarán atendiendo. Lláme al Telf. 059-229-1199
 - * Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.
 - * Cuando va para la institución médica, no olvide llevar su seguro de salud.
 - ☀ Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.
- 3. Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atención (tratamiento especial) más detallado o de internación.
 - * Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Shimin Byouin
 - * No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

Agosto						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
※Excepto pediatria			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Shimin	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Shimin	29 Okanami Nabari	30 Nabari	31 Shimin	

Horarios:

[Hospital Shimin y Nabari]

Días de semana de 5:00 p.m a 8:45 a.m. del día

Sábados, domingos y feriados de 8:45 a.m hasta las 8:45 a.m. del día siguiente

[Hospital Okanami]

Lunes 5:00 p.m a 9:00 a.m. del día siguiente. Miércoles 5:00 p.m a 8:45 a.m. del día siguiente Domingo 9:00 a.m a 8:45 a.m. del día siguiente * Si el lunes o miércoles fuera feriadoseria de 9:00 a.m a 8:45 a.m. del dia siguiente.

(Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111] (Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135] (Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100]

①Línea de Salud de niños de Mie y ②Línea sobre tratamiento médico 〈みえこどもいりょうだいやる・いりょうそうだんだいやる〉

① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de los niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra le aconsejará gratuitamente. (Indicado) Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】♯ **8 0 0 0** (059-232-9955) Todos los días 7:30 p.m hasta 8:00 a.m

② Consultas sobre tratamiento médico 24 horas 「0120-4199-22 」Llamada gratuita durante las 24 horas.



Consultas para Extranjeros <がいこくじん の ための そうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. [Día y horario] lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 15:30. [Lugar] En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00 【Lugar】En Tabunka Kyosei Center (Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955) Tel 0595-22-9629

Iga shi Tabunka Kyousei Center <いがし たぶんか きょうせい せんたー>

El centro de lga shi Tabunka Kyousei Center es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciónes en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos y etc.

Días de funcionamento: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00. Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar 〈日本語教室 & 学習支援教室〉

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
	Sábado 19:00 a 20:30 p.m. inicio de clases 26 de agosto	
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629

▶Variedades <そうだんいん だより>▶

◆ Taller de Ejercicios NIN-NIN (Nin-nin taisou) にんにんたいそう こうしゅうかい

Fecha: Domingo 9 de setiembre desde las 10:00 a.m. hasta las 11:30 a.m.

(Recepción: desde las 9:30 a.m.) Lugar: Yumeporisu Center 2F Vacantes: para 50 personas por

orden de llegada Solicitud: por teléfono desde el 8 de agosto

> Tel: kenko suishin ka 0595-22-9653

◆Experimente con nosotros la cosecha de arroz en Aoyama あおやま きゃらばん せんせい と いっしょに いねかり たいけん Fecha: Domingo 9 de setiembre

Fecha: Domingo 9 de setiembre desde las 9:30 a.m. hasta el medio dia.

Lugar: Takao chinai (Aoyama) Para niños mayores de 3 años y menores de escuela primaria con sus respectivos apoderados. Costo: 500 yenes

Vacantes: 30 personas en orden de llegada.

Solicitud: por telefono o en persona, los datos necesarios por lo general: dirección, nombre, telf, edad.

Solicitar hasta el 3 de setiembre. Mayores informes: Aoyama kominkan tel: 0595-52-1110 Iga shi ao 1141 banchi

◆Consultas al dentista en las vacaciones de agosto

おぼんの しか しんりょう

En las vacaciones, si desea consultar al dentista, podrá realizarlo en las clínicas abajo mencionadas. Antes de la consulta, llamar por teléfono para certificar la consulta y no olvide de llevar el carnet del seguro médico

☆Fecha: 14 de agosto Hattori shika TEL 0595 233130 9am~17pm Iga shi sanagu cho 640. ☆15 de agosto Ootake shika,

TEL 0595 521100 9am~17pm
Iga shi Ao 1468-1

Mayores informes:Iryo Fukushi Seisaku Ka Tel: 22-9705

Atención normal durante el OBON yasumi.

かんこうちょうの おぼんえいぎょう に ついて Las autoridades públicas: Municipalidad, Inmigración, Instituciones financieras (banco) atenderán en horario normal durante el yasumi.



◆Oyamada Furusato Natsumatsuri おおやまだ ふるさと なつまつり

Fecha: 15 de agosto desde las 4p.m. Lugar: Oyamada seseragi Park Habrá presentaciones de danzas, tambores japoneses, tiendas de diferentes entidades, y hanabi. **Si llueve será cancelado y los juegos

XSi llueve será cancelado y los juegos artificiales se realizarán el siguiente dia. Mayores informes: Oyamada Furusato Natsumatsuri jikko iinkai jimukyoku(Oyamada Chiiki jumin jiji kyogikai) tel/fax 47-1150

Oyamada shisho 47-1150

◆Ingreso de los niños al jardín de infancia Tosei no Oka Yochien

とうせいのおか ようちえん にゅうえん せつめいかい

Las personas que pretenden colocar a sus niños en el jardín de infancia (youchien) en abril del próximo año, deben iniciar los preparativos. Habrá orientaciones sobre la inscripción y otros detalles.

Día: 8 de septiembre (sabado) de 10:00 am a 11:30 a.m. en el Tousei no Oka Yochien (recepcion a partir de las 9:30)

(recepcion a partir de las 9:30)

Habrá un salón para cuidar a los niños, si es necesario, favor de avisar hasta el periodo del 20 al 24 de agosto.

Mayores informaciones: Tousei no Oka Yochien. Telf:0595-26-5770

<発行/Published>伊賀市国際交流協会 Igashi kokusaiKōryūKYōKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited>伊賀市市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702